



Title	Письменная практика на уйльтинском языке - Продолжение
Author(s)	Икэгами, Дзиро
Citation	Acta Slavica Iaponica, 16, 181-183
Issue Date	1998
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/40151
Type	departmental bulletin paper
File Information	16_181-183.pdf



Письменная практика на уйльтинском языке

— Продолжение¹

Дзиро Икэгами

1.

С точки зрения диалектологии, существуют различия не только между южным и северным наречиями уйльтинского языка, но и между их местными говорами.

Исторически уйльтинский язык находится сейчас в процессе значительных изменений. Вследствие этого в современном уйльтинском языке употребляются старые и новые измененные формы.

Кстати, в настоящее время уйльта — двуязычны. В повседневной жизни они говорят на русском языке. В результате языкового контакта возникла интерференция и старая система уйльтинского языка разрушается под влиянием русского.

Притом уйльтинский язык находится под угрозой исчезновения в связи с уменьшением носителей этого языка.

В сложившейся ситуации распространение и изучение нового уйльтинского алфавита являются безотлагательными задачами.

Первый шаг в этом направлении — обозначение носителями языка каждого произнесенного слова с помощью уйльтинского алфавита. Для обучения уйльтинскому языку и алфавиту нужен букварь на этом языке. Орфографическое обозначение звуковой формы каждого слова и создание общего уйльтинского языка для его носителей — также важная задача. Но эта задача может рассматриваться только после того, когда будут освоены основы уйльтинской письменности.

2.

В уйльтинском письменном языке, использующем латинскую графику, рекомендуется обозначать повторение одной и той же гласной фонемы двумя буквами ГГ (см. “Проект”², раздел 5). Это обозначение присуще, в особенности, языку пожилых людей.

В уйльтинском языке на основе русской графики употребление гласной буквы *е* встречает затруднения. Как изложено выше, уйльта употребляют, кроме уйльтинского языка, русский язык и русский алфавит. В русском языке буква *е*

1 Дзиро Икэгами. Письменная практика на уйльтинском языке — Дополнение к Проекту письменности уйльтинского языка // *Acta Slavica Iaponica*. Tomus XIV. 1996. С. 120-123.

2 Он же. Проект письменности уйльтинского языка // *Acta Slavica Iaponica*. Tomus XII. 1994. С. 253-258.

обозначает [je]. Однако в уйльтинском письменном языке на основе русской графики буква **е** обозначает /e/ (произношение — [e]).

Уйльтинская письменность использует русский алфавит. Но уйльтинский язык отличается от русского языка по звуковому строю и произношению, основанному на нем. Поэтому следует обратить внимание на то, что одна и та же буква обозначает разные звуки в русской и уйльтинской письменностях.

Употребление буквы **е**, после среднеязычных и смягчающихся переднеязычных согласных, в уйльтинском языке вполне допустимо. Однако, в уйльтинском языке нужно употреблять букву **е** также в положении после заднеязычных и губных согласных.

Кстати, в русском языке обычно отсутствует обозначение гласного [e] буквой **е**, но в некоторых заимствованных словах буква **е** обозначает [e].

Кроме того, как мне кажется, людям, употребляющим русский алфавит, трудно обозначать гласный [e] буквой **е** в начале слова. Тем не менее, надеюсь, что они привыкнут к обозначению фонемы /e/ [e] буквой **е**, так же, как в графике на латинской основе. Если очень трудно употреблять букву **е** в начале слова, употребляющие русский алфавит пока вынуждены использовать другой знак, например **ѐ**, вместо буквы **е**, чтобы обозначить /e/ [e] в начале слов. Однако эти меры — паллиативные и не рекомендуются.

Далее, употребляющим русский алфавит очень трудно обозначать удвоение фонемы /e/, т.е. /ee/ (произношение — [eː]), буквами **ее**. Но зато /ee/ может обозначаться буквой **е** с надстрочной чертой, т.е. **ē** (см. “Проект”, раздел 5).

Параллельно обозначению **ē**, на основе русской графики, удвоение каждой гласной фонемы должно обозначаться не двумя гласными буквами ГГ, а одной гласной буквой с надстрочной чертой **Г̄**.

3.

В орфографии уйльтинского современного языка существует еще проблема обозначения фонем произносящихся как среднеязычный и смягчающийся переднеязычный согласный перед /i/ и /e/. См. следующую таблицу.

переднеязычные согласные					среднеязычные согласные						
					ји	је	ју	јѐ	јо	јэ	ја
та	тэ	то	тѐ	ту	^х ти	^х те	чу	чѐ	чо	чэ	ча
					чи	че					
да	дэ	до	дѐ	ду	^х ди	^х де	зу	зѐ	зо	зэ	за
					зи	зе					
на	нэ	но	нѐ	ну	ни	не	ну	нѐ	но	нэ	на
					^х ни	^х не					

^{*}обозначает непринятую форму.

В положении перед /i/ и /e/ среднеязычные аффрикаты [tʃ, dʒ] и смягчающиеся переднеязычные [tʃ̣, dʒ̣] произносятся.

Последние звуки [tʃ̣, dʒ̣], вероятно, результат влияния русского произношения. Различия между [tʃ] и [tʃ̣] и между [dʒ] и [dʒ̣] не соответствуют фонематическому различию. Первые звуки [tʃ] и [tʃ̣] соответствуют одной фонеме /č/ и последние [dʒ] и [dʒ̣] — другой фонеме /ǰ/. В “Проекте” фонема /č/ обозначается не буквой **т**, а буквой **ч** и фонема /ǰ/ — не буквой **д**, а буквой **з**, по причине палатальности в произношении этих фонем.

Перед /i/ и /e/ произносятся также носовой среднеязычный [ɲ] и носовой смягчающийся переднеязычный [ɲ̣]. Различия между этими носовыми перед /i/ и /e/ не соответствует фонематическому противоположению. В “Проекте” соответствующая этим носовым фонема перед /i/ и /e/ обозначается не буквой **н**, а буквой **һ**, потому что частота буквы **һ** гораздо выше чем частота буквы **н**.

4.

Каждая буква в уйльтинском алфавите обозначает фонему, а не различие между ее фонетическими вариантами. В случае, если нужно обозначать щелевой вариант фонемы /g/, он обозначается буквой **ɣ**. Но эта буква — не буква уйльтинского алфавита, а фонетический знак.

5.

Буквы **у** и **и** обычно обозначают после другой гласной буквы второй компонент дифтонга [ʊ] (фонему /u/) или [i] (фонему /i/). Примеры: **хаусал** “бумага” и **муирэ** “плечо”.

Но в случае, если согласный звук [w] (фонема /w/) или [j] (фонема /j/) или согласный близкий к [w] или [j] произносится вместо вышеупомянутых гласных, буква **в** или **ј** употребляется вместо **у** или **и** для того, чтобы выразить такие согласные. Примеры: **хавсали** “бумага” и **мујрэ** “плечо”.

Опечатки и исправления. Письменная практика на уйльтинском языке // *Acta Slavica Iaponica*. Tomus XIV. 1996.

Страница	Строка	Напечатано	Следует читать
120	3 св.	(или н')	(или ң)
120	5 сн.	(н')	(ң)